

No. 29174

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on trade and economic cooperation (with
exchange of notes). Signed at Helsinki on 20 January
1992**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 20 October 1992.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique
(avec échange de notes). Signé à Helsinki le 20 janvier
1992**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 20 octobre 1992.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KAUPASTA JA TALOUDELLISESTA YHTEISTYÖSTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi

pyrkien edistämään ja laajentamaan keskinäisiä kaupallis-taloudellisia suhteitaan tasaveroisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta

ollen vakuuttuneita siitä, että markkinatalous vahvistaa kansantalouden tehokkuutta, parantaa kiinteän yhteistyön mahdollisuuksia ja edistää maailmanlaajuisen kauppajärjestelmän avoimuutta

ottaen huomioon Suomen veloitteet tulleja ja kaupaa koskevan yleissopimuksen (GATT) sopimuspuolena ja todeten Venäjän federaation pyrkimyksen noudattaa kansainvälisen kaupan yleisesti käytössä olevia määräyksiä ja sääntöjä, mukaan lukien GATTin määräykset ja säännöt

pitäen lähtökohtanaan Suomen ja Venäjän federaation tieteellisen, teknisen, teollisen ja tuotannollisen yhteistoiminnan tarjoamia mahdollisuuksia keskinäisen taloudellisen vuorovaikutuksen monipuolistamiseksi

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteena on edistää Suomen ja Venäjän federaation välisen kaupan ja muun taloudellisen yhteistyön kehittymistä jatkuvuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta.

2 artikla

Tavaroiden ja palvelujen vienti sekä tuonti Suomen ja Venäjän federaation välillä toteutuu juridisten ja fyysisten henkilöiden välisin sopimuksin kummankin maan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

3 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen suosituimmuuskohtelun kaikilla aloilla, jotka koskevat

— tuonnissa ja viennissä kannettavia tulleja ja maksuja mukaanluettuna niiden kantomennettelmät,

— tulliselvitystä, kauttakulkua, varastointia ja uudelleenlastausta,

— tuontitavaroista välillisesti tai välittömästi kannettavia veroja tai niitä vaikutukseltaan vastaavia maksuja,

— maksumenetelmiä ja maksujen siirtoa,

— määrällisiä tuonti- ja vientirajoituksia,

— tavaroiden myyntiä, ostoa, kuljetusta, jakelua ja käyttöä kotimaan markkinoilla koskevia lakeja, asetuksia tai määräyksiä.

Tähän sopimukseen liittyy sopimuspuolten välinen tulleja koskeva kirjeenvaihto.

Edellä mainittu suosituimmuus ei koske niitä etuja, joita sopimuspuolet myöntävät tai tulevat myöntämään

— maille, joiden kanssa jompikumpi sopimuspuoli osallistuu jo perustettuihin tai tulevaisuudessa mahdollisesti perustettaviin talousalueisiin, tulliliittoihin tai vapaakauppu-alueisiin,

— kehitysmaille kansainvälisten sopimusten perusteella,

— naapurimaille rajakaupan edistämiseksi.

4 artikla

Tavaroiden ja palvelujen toimituksista syntyvät maksut suoritetaan vapaasti vaihdettavissa valuutoissa.

Tavaravaihdon lisäämiseksi ja tavaravaikeikoiden laajentamiseksi juridiset ja fyysiset henkilöt voivat tehdä kaupallisia sopimuksia myös vastakauppojen puitteissa ml. kompensatiohankkeet Suomen ja Venäjän federaation voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

5 artikla

Sopimuspuolten viranomaiset myöntävät kunkin maan lainsäädännön puitteissa viipymättä tavaroiden ja palvelujen viennin ja tuonnin edellyttämät luvat.

6 artikla

1. Sopimuspuolet pyrkivät keskinäisessä kaupassaan välttämään häiriötilanteita. Jos kuitenkin sopimuspuolten välisessä kaupassa syntyy 2 kappaleessa mainittuja häiriöitä, sopimuspuolet ryhtyvät neuvottelemaan tämän sopimuksen 9 artiklassa mainitun komission puitteissa viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, kun jompikumpi sopimuspuoli on esittänyt asiaa koskevan pyynnön. Näissä neuvotteluissa pyritään löytämään yhteisesti hyväksyttävä ratkaisu häiriöön. Kumpikin sopimuspuoli takaa sen, että lukuunottamatta tämän artiklan 4 kappaleessa määnteltyjä poikkeusluontoisia olosuhteita, ne eivät tule ryhtymään mihinkään toimenpiteisiin ennenkuin tällainen neuvottelu pidetään.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan, jos keskinäisessä kaupassa jotain tavaraa tuodaan jommankumman sopimuspuolen alueelle niin paljon lisääntyneessä määrin tai sellaisissa olosuhteissa, että aiheutuu tai uhkaa aiheutua vahinkoa vastaavien tai välittömästi kilpailevien tavaroiden kotimaisille tuottajille. Tässä tapauksessa se sopimuspuoli, joka on pyytänyt neuvottelua, toimittaa toiselle sopimuspuolelle kaiken sen tiedon, joka tarvitaan syntyneen tilanteen tarkkaan selvittämiseen.

3. Mikäli sopimuspuolet eivät viimeistään kolmen kuukauden kuluessa neuvottelujen alkamisesta ole päässeet yksimielisyyteen toimesta, joilla voitaisiin välttää kyseinen tilanne, neuvottelua pyytäneellä sopimuspuolella on oikeus rajoittaa asianomaisten tavaroiden tuontia siinä määrin ja sellaisen ajanjakson ajan, joka tarvitaan vahingon estämiseksi tai poistamiseksi.

4. Poikkeusluontoisissa olosuhteissa, jolloin viivytys toimenpiteisiin ryhtymisessä voi aiheuttaa vaikeasti poistettavissa olevaa vahinkoa, voi asianomainen sopimuspuoli ryhtyä väliaikaisiin suojatoimiin. Kuitenkin tässä tapauksessa sopimuspuolten tulee välittömästi aloittaa neuvottelut tilanteen ratkaisemiseksi.

5. Tämän artiklan mukaisten toimenpiteiden valinnassa sopimuspuolet antavat etusijan sellaisille toimenpiteille, jotka vähiten haittaavat tämän sopimuksen toimintaa.

7 artikla

Sopimuksen toteuttamisessa sopimuspuolet noudattavat tulleja ja kauppaa koskevan yleis-sopimuksen (GATT) periaatteita.

8 artikla

Sopimuspuolet edistävät kaikin käytettävissään olevin tavoin kauppaa ja muuta taloudellista yhteistyötä sekä sen monipuolisuutta pitkäaikaiselta ja molemminpuolisen edun pohjalta ml. rajakauppa, pitkäaikaiset hankeluontoiset toimitukset sekä pienten ja keski suurten yritysten osallistuminen kauppaan.

Näiden tavoitteiden saavuttamiseksi ne:

— julkistavat säännönmukaisesti kaikki lakinsa ja muut säädöksensä, jotka liittyvät taloudelliseen toimintaan ml. kauppa, investoinnit, verotus, pankki- ja vakuutustoiminta ja muut finanssipalvelut sekä kuljetukset ja työvoima.

— edistävät taloudellisen informaation vaihtoa.

— edistävät aluetason suoraa kaupallista ja taloudellista yhteistyötä mm. metsäteollisuuden, vuoriteollisuuden, kemianteollisuuden, kumiteollisuuden, ympäristönsuojelun, energia-tuotannon, maatalouden ja elintarviketuotannon sekä muilla molempia osapuolia kiinnostavilla teollisuuden ja tuotannon aloilla Aluetason yhteistyöstä voidaan tehdä erillisiä sopimuksia tai pöytäkirjoja.

— laativat rajakauppaan liittyvistä kysymyksistä tätä sopimusta täydentäviä sopimuksia tai pöytäkirjoja.

— myötävaikuttavat tuotannollista yhteistyötä koskevien pitkäaikaisen puitesopimusten toteuttamiseen.

— suojaavat investoinnit ja luovat niille suotuisat olosuhteet syrjimättömyyden ja vastavuoroisuuden pohjalta ml. tulottojen ja investointipääoman kotiutus.

— turvaavat teollis- ja immateriaalioikeuksien suojan.

— ilmoittavat välittömästi toisilleen kaikista muutoksista lainsäädännössään, jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen soveltamiseen.

9 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamisen seuraamista varten perustetaan hallitusten välinen suomalais-venäläinen taloudellinen yhteistyökomissio.

Komissio voi esittää suosituksia tämän sopimuksen soveltamiseksi ja tavoitteiden saavuttamiseksi.

Komission tehtävänä on:

— edistää kaupan ja muun taloudellisen yhteistyön kehittymistä.

— tehdä suosituksia kaupan esteiden poistamiseksi.

— käsitellä tämän sopimuksen soveltamiseen ja toimeenpanoon liittyviä mahdollisia ongelmia.

Komission yhteiskokoukset pidetään vuorotain Suomessa ja Venäjällä.

Tämän lisäksi järjestetään puheenjohtaja- tai varapuheenjohtajatasolla ylimääräisiä kokouksia viipymättä jommankumman sopimuspuolen esitettyä asiaa koskevan pyynnön.

10 artikla

Sopimuspuolet voivat laatia tämän sopimuksen tarkoituksien edistämiseksi täydentäviä sopimuksia ja pöytäkirjoja tai yhteistyöohjelmia

11 artikla

Tämä sopimus korvaa Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisessä kaupassa ja taloudellisessa yhteistyössä seuraavien suomalais-neuvostoliittolaisten sopimusten määräykset, jotka koskevat samoja tai vastaavia kysymyksiä:

— 1.12.1947 tehty kauppasopimus

— 24.11.1960 tullikysymyksistä tehty sopimus

— 10.2.1967 tehty sopimus Pysyvän suomalais-neuvostoliittolaisen hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökommision muodostamisesta

— 26.10.1989 tehty tavaravaihtoa ja maksuja vv. 1991—95 koskeva sopimus

sekä näiden sopimusten liitteet, pöytäkirjat ja sopimuksiin myöhemmin tehdyt muutokset.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset oikeudelliset edellytykset on täytetty.

13 artikla

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi kunnes jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen ilmoituksen saamisesta.

Tehty Helsingissä 20 päivänä tammikuuta 1992 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

KAUKO JUHANTALO

Venäjän federaation hallituksen puolesta:

P. O. AVEN

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

Helsinki, 20.1.1992

Herra Ministeri.

Liittyen tänä päivänä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä allekirjoitettuun sopimukseen kaupasta ja taloudellisesta yhteistyöstä sekä viitaten tämän sopimuksen 3 artiklaan, vahvistan neuvotteluissa sovitun seuraavasta:

Kumpikin sopimuspuoli pidättyy autonomisella pohjalla toistaiseksi ottamasta käyttöön keskinäisessä kaupassaan uusia tuontitulleja tai vaikutukseltaan niitä vastaavia veroja ja maksuja.

Mikäli jompikumpi sopimuspuoli päättää ottaa käyttöön edellisessä kappaleessa tarkoitettuja tulleja, veroja tai maksuja, tämä sopimuspuoli ilmoittaa päätöksestään toiselle sopimuspuolelle vähintään kolme kuukautta ennen päätöksen voimaantuloa.

Mikäli jompikumpi sopimuspuoli ehdottaa konsultaatioita edellä mainitun päätöksen vaikutuksista, on nämä konsultaatiot aloitettava viipymättä.

Tämän kirjeenvaihdon määräyksiä ei sovelleta harmonoidun tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmän tullinimikkeistön ryhmiin I—24 kuuluviin tuotteisiin.

Sopimuspuolet laativat ja hyväksyvät mahdollisimman pikaisesti, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa sopimuksen allekirjoittamisesta alkuperäsäännöt, joita sovelletaan tämän kirjeenvaihdon puitteissa.

Vastaanotattakaa, Herra Ministeri, korkeimman kunnioitukseni vakuutus

Kauko Juhantalo

Kauppa- ja teollisuusministeri

Hänen Ylhäisyytensä

Herra *P.O. Aven*

Venäjän federaation ulkoisten taloussuhteiden komitean puheenjohtaja

Moskova

**Suomen tasavallan ja
Venäjän federaation välisessä
kaupassa sovellettavat
valiaikaiset**

ALKUPERÄSÄÄNNÖT

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevan sopimuksen allekirjoituksen yhteydessä 20.1.1992 suoritetun Suomen ja Venäjän federaation välisen kirjeenvaihdon määräysten mukaisesti on sovittu seuraavasta:

1 artikla

Edellä mainitun kirjeenvaihdon määräyksiä sovellettaessa katsotaan:

1. Suomen alkuperätuotteiksi.

a) näiden alkuperäsääntöjen 2 artiklan tarkoittamassa mielessä kokonaan Suomessa tuotetut tuotteet;

b) tuotteet, jotka on tuotettu Suomessa ja joiden valmistukseen on käytetty muita kuin a) kohdassa mainittuja tuotteita, edellyttäen, että sanottuja tuotteita on riittävässä määrin valmistettu tai käsitelty näiden alkuperäsääntöjen 3 artiklan tarkoittamalla tavalla. Tämä ehto ei kuitenkaan koske tuotteita, jotka ovat näiden alkuperäsääntöjen tarkoittamassa mielessä Venäjän alkuperätuotteita.

2. Venäjän alkuperätuotteiksi:

a) näiden alkuperäsääntöjen 2 artiklan tarkoittamassa mielessä kokonaan Venäjällä tuotetut tuotteet;

b) tuotteet, jotka on tuotettu Venäjällä ja joiden valmistukseen on käytetty muita kuin a) kohdassa mainittuja tuotteita, edellyttäen, että sanottuja tuotteita on riittävässä määrin valmistettu tai käsitelty näiden alkuperäsääntöjen 3 artiklan tarkoittamalla tavalla. Tämä ehto ei kuitenkaan koske tuotteita, jotka ovat näiden alkuperäsääntöjen tarkoittamassa mielessä Suomen alkuperätuotteita.

3. 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovellettaessa rinnastetaan Venäjän alkuperätuotteisiin Itsenäisten valtioiden yhteisöön kuuluvien valtioiden alkuperätuotteet.

2 artikla

Seuraavia tuotteita pidetään näiden alkuperäsääntöjen 1 artiklan 1 a) ja 2 a) kohdan tarkoittamassa mielessä joko Suomessa tai Venäjällä kokonaan tuotettuina:

a) niiden maaperästä tai merenpohjasta saadut kivennäistuotteet,

b) siellä korjatut kasvituotteet;

c) siellä syntyneet ja kasvatetut elävät eläimet;

d) siellä kasvatetuista elävistä eläimistä saadut tuotteet;

e) siellä metsästämillä tai kalastamalla saadut tuotteet;

f) niiden alusten merestä pyydystämät merikalastus- ja muut tuotteet;

g) niiden tehdasaluksilla yksinomaan f) kohdassa mainituista tuotteista valmistetut tuotteet;

h) siellä kerätyt ainoastaan raaka-aineiksi soveltuvat käytetyt tavarat;

i) siellä suoritetuista valmistustoiminnoista syntyneet jätteet;

j) siellä yksinomaan a)—i) kohdassa mainituista tuotteista valmistetut tavarat.

3 artikla

1. Sovellettaessa näiden alkuperäsääntöjen 1 artiklaa ei-alkuperäaineksia katsotaan valmistetun tai käsitellyn riittävästi, kun valmis tuote tariffoidaan eri nimikkeeseen kuin kaikki sen valmistuksessa käytetyt ei-alkuperäainekset, ottaen kuitenkin huomioon tämän artiklan 2 ja 4 kohdan määräykset.

2. II liitteen luettelon 1 ja 2 sarakkeessa mainitun tuotteen tulee tämän artiklan 1 kohdan säännön asemesta täyttää sille mainitun luettelon 3 sarakkeessa määrätty ehdot.¹¹

3. Suomi ja Venäjän federaatio sopivat 1 ja 2 kohdan sisällöstä ja soveltamisesta myöhemmin, sitten kun Venäjän federaatio on ottanut käyttöön harmonoituun järjestelmään perustuvan tullitariffin.

4. Sovellettaessa 1 artiklan 1 b) ja 2 b) kohtaa katsotaan seuraavat valmistus- ja käsittelytavat kaikissa tapauksissa riittämättömiksi tekemään tavaroista alkuperätuotteita riippumatta siitä, onko nimike muuttunut vai ei.

a) käsitellyt, joiden tarkoituksena on taata tavaroiden kunnon säilyminen kuljetuksen ja varastoinnin aikana (tuuletus, ripustaminen, kuivaaminen, jäähdyttämisen, suolaveteen, rik-

¹¹ Nämä ehdot edellyttävät, että valmistukseen käytettyjen ei-alkuperäainesten arvo ei ylitä tiettyä prosenttimäärää valmiin tuotteen hinnasta tai että mainittuja ainekset on valmistettu tai käsitelty II liitteen luettelon määräysten mukaisesti.

kihapokkeeseen tai muuhun liuokseen upottaminen, turmeltuneiden osien poistaminen ja niiden kaltaiset toimenpiteet).

b) pelkkä pölynpoisto, seulominen, lajittelu, laatuluokittelu, yhteensovittaminen (myös tavaroiden järjestäminen sarjoiksi), peseminen, maalaaminen, paloittelu;

c) i) uudelleenpakkaaminen ja kollojen jakaminen ja yhdistäminen,

ii) pelkkä pullotus, pussitus, koteloihin tai rasioihin pakkaaminen, kartongille, laudoille jne. kunnittaminen ja kaikki muut yksinkertaiset pakkaustoimenpiteet.

d) merkkien, nimilappujen ja muiden niiden kaltaisten tunnusmerkkien kunnittaminen tuotteisiin tai niiden pakkauksiin.

e) erilaistenkin tuotteiden pelkkä sekoittaminen, mikäli yksi tai useammat seoksen aineosista eivät vastaa näissä alkuperäsäännöissä määrättyjä ehtoja, jotta niitä voitaisiin pitää Suomen tai Venäjän alkuperäistuotteina.

f) tavaroiden osien pelkkä yhdistäminen kokonaisuksi tavaraksi.

g) kahden tai useamman edellä a)–f) kohdassa mainitun toimenpiteen suorittaminen.

h) elainten teurustus

4 artikla

1. Edellä mainitun kirjeenvaihdon määräysten mukaisten etuuskien saamiseksi Suomen tai Venäjän alkuperä tuotteiden kuljetuksen tulee tapahtua:

a) kulkematta minkään muun maan alueen kautta; tai

b) yhden tai useamman maan alueen kautta, tarvittaessa uudelleenlastaten tai väliaikaisesti varastoiden näissä maissa, mikäli kauttakuljetus on ollut tarpeen maantieteellisin perustein tai kuljetustavan asettamien vaatimusten vuoksi ja mikäli tavarat ovat pysyneet tullivalvonnassa ja ne eivät ole tulleet myyntiin eivätkä kulutukseen näissä maissa ja niille ei ole siellä suoritettu muita toimenpiteitä kuin purkaus ja jälleenlastaus tai niiden kunnan säilyttämiseksi tarvittavat toimenpiteet.

2. Tuojaamaan tulliviranomaiset voivat, milloin on painavia syytä epäilyksiin, vaatia seuraavia lisäselvityksiä todetakseen, että yllä mainitut ehdot on täytetty:

a) joko yksi ainoa viejämaassa laadittu kuljetusasiakirja, jonka turvin tavaroiden kuljetus kauttakulkumaan kautta on tapahtunut;

b) kauttakulkumaan tulliviranomaisten antama todistus, jossa on tarkka kuvaus tavarosta, tavaroiden purkamisen ja jälleenlastauksen päivämäärä, tiedot käytetyn aluksen tai muun kulkuneuvon yksilöimiseksi sekä todistus olosuhteista, joissa tavarat ovat olleet kauttakulkumaassa;

c) tai, edellä mainittujen puuttuessa, mitä tahansa vastaavaa todisteaineistoa.

5 artikla

1. Näiden alkuperäsääntöjen I artiklan mukaiset alkuperä tuotteet saavat Suomeen tai Venäjälle tuotaessa edellä mainitun kirjeenvaihdon määräysten mukaiset etuudet, kun niistä esitetään viejän antama alkuperä ilmoitus.

2. Viejä voi antaa alkuperä ilmoituksen tekemällä tavaraa koskevaan kauppalaskuun näiden alkuperäsääntöjen III litten mallin mukaisen ilmoituksen.

Kauppalaskun ohella alkuperä ilmoitus voidaan antaa myös lähetysohjeilla tai kuitilla muilla kaupallisilla asiakirjoilla, joissa kysymyksessä olevien tavaroiden kuvaus on riittävän yksityiskohtainen niiden yksilöimiseksi.

3. Alkuperä ilmoitus laaditaan yhdellä viejämaan kielellä (suomen, ruotsin tai venäjän) tai englannin kielellä.

Kun alkuperä ilmoitus laaditaan käsin, se on kirjoitettava musteella ja tekstaten. Alkuperä ilmoitus vahvistetaan leimalla ja henkilökohtaisella allekirjoituksella.

Viejän on säilytettävä kopio mainitusta ilmoituksesta vähintään kaksi vuotta.

4. Alkuperä ilmoitus voidaan poikkeuksellisesti antaa myös sen tarloittamien tavaroiden viennin jälkeen.

Jos alkuperä ilmoitus esitetään tulliviranomaisille tavaroiden tuonnin jälkeen, noudatetaan tuojavaltion lainsäädännön mukaista menettelyä.

5. Viejä on velvollinen antamaan asianomaisten viranomaisten pyynnöstä mitkä hyvänsä lisätodisteet, jotka voidaan katsoa välttämättömiksi vientitavaran alkuperä aseman oikeellisuuden varmistamiseksi, sekä sallimaan asianomaisten viranomaisten tässä tarkoituksessa tekemät tarkastukset.

Viejän on säilytettävä edellä mainitut todistusasiakirjat vähintään kaksi vuotta.

6 artikla

1. Taatakseen näiden alkuperäsääntöjen oikean soveltamisen Suomi ja Venäjän federaatio avustavat toisiaan tullihallintojensa välityksellä alkuperä ilmoitusten aitouden ja oikeellisuuden tarkistamisessa.

2. Alkuperä ilmoitusten jälkitarkastus suoritetaan pistokokein tai aina kun tuojavaltion

tulliviranomaisilla on ohjetta epäillä asiakirjan antoutta tai kysymyksessä olevien tavaroiden tosiasiallisesta alkuperästä annettujen tietojen oikeellisuutta.

3. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä sovellettaessa tuojavaltion tulliviranomaiset palauttavat viejävaltion tulliviranomaisille alkuperäilmoituksen tai sen kopion ja esittävät mahdolliset sisältöä tai muotoa koskevat syyt tiedustelun tekemiseen.

4. Jälkitarkastuksen tulokset on ilmoitettava tuojavaltion tulliviranomaisille niin pian kuin mahdollista. Niiden perusteella tulee voida päättää, koskevatko palautetut asiakirjat maasta tosiasiallisesti vietyjä tavaroita ja voidaanko näihin tavaroihin tosiasiallisesti soveltaa edellä mainitun kirjeenvaihdon mukaista kohtelua.

7 artikla

Suomi ja Venäjän federaatio soveltavat kansallisessa lainsäädännössä edellytettyä rangaistusseuraamuksia niihin viejiin, jotka alkuperäilmoitusta laatiessaan sisällyttävät siihen väärä

tietoja edellä mainitun kirjeenvaihdon mukaisen kohtelun saamiseksi.

8 artikla

Näiden alkuperäsääntöjen liitteet ovat niiden erottamaton osa.

9 artikla

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen 20.1.1992 allekirjoitetun kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevan sopimuksen 9 artiklan mukainen hallitusten välinen suomalais-venäläinen yhteistyökomissio voi päättää muutoksista näihin sääntöihin.

10 artikla

Osapuolet tarkastelevat alkuperäsääntöjen soveltamista vuosittain tai tarpeen mukaan 9 artiklan mukaisessa yhteistyökomissiossa alkuperäsääntöjen mukauttamiseksi Suomen ja Venäjän federaation välisistä kaupallisista suhteista johtuviin tarpeisiin.

I LIITE**Selventävät huomautukset**

(Teksti sovitaan myöhemmin)

II LIITE

Luettelo valmistuksesta tai käsittelystä, joka on suoritettava ei-alkuperäainekselle, jotta valmis tuote saa alkuperäaseman.

(Teksti sovitaan myöhemmin)

III LIITE**Viejän antaman
alkuperäilmoituksen malli**

Allekirjoittanut ilmoittaa, että tässä asiakirjassa mainitut tavarat ovat Suomen ja Venäjän federaation välisen 20.1.1992 allekirjoitetun kirjeenvaihdon mukaisten väliaikaisten alkuperäsääntöjen mukaisia Suomen Venäjän alkuperätuotteita.

(Paikka ja päiväys)

(Viejän allekirjoitus
ja leima)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ТОРГОВЛЕ И ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

стремясь содействовать развитию взаимных торгово-экономических связей и расширять их на основе равноправия и взаимной выгоды,

будучи убежденными, что рыночная экономика укрепляет эффективность народного хозяйства, улучшает условия тесного сотрудничества и способствует открытости системы мировой торговли,

учитывая обязательства Финляндии как договаривающейся стороны Генерального соглашения по тарифам и торговле /ГАТТ/ и констатируя намерения Российской Федерации следовать общепризнанным нормам и правилам международной торговли, включая нормы и правила ГАТТ,

исходя из возможностей научного, технического, промышленного и производственного потенциала Финляндии и Российской Федерации для осуществления сотрудничества с целью диверсификации экономического взаимодействия,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является содействие торговле и иным видам экономического сотрудничества между Финляндией и Российской Федерацией на взаимовыгодной и долгосрочной основе.

Статья 2

Экспорт и импорт товаров и услуг между Финляндией и Российской Федерацией будет осуществляться путем заключения юридическими и физическими лицами контрактов в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наибольшего благоприятствования во всех областях в том, что касается:

- таможенных пошлин и сборов, применяемых в отношении импорта и экспорта,

включая методы взимания таких пошлин и сборов;

- положений, касающихся таможенной очистки, транзита, складирования и перегрузки;

- налогов и других внутренних сборов любого рода, взимаемых прямо или косвенно с импортируемых товаров;

- методов платежа и перевода таких платежей;

- количественных ограничений относительно объемов импорта и экспорта;

- правил, касающихся продажи, закупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке.

Настоящее Соглашение включает в себя обменное письмо Договаривающихся Сторон, касающееся таможенных пошлин.

Однако, вышензложенный режим наибольшего благоприятствования не касается тех преимуществ, которые Договаривающиеся Стороны предоставляют или будут предоставлять:

- странам, вместе с которыми одна из Договаривающихся Сторон принимает участие в уже существующих или в возможно создаваемых в будущем экономических зонах, таможенных союзах или зонах свободной торговли,

- развивающимся странам на основе международных соглашений,

- соседним странам в целях развития приграничной торговли.

Статья 4

Платежи за поставки товаров и предоставление услуг будут производиться в свободно конвертируемой валюте.

С целью увеличения товарооборота и расширения его номенклатуры юридические и физические лица могут осуществлять взаимосвязанные торговые операции, включая сделки на компенсационной основе, в рамках действующего в Финляндии и Российской Федерации законодательства.

Статья 5

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут незамедлительно предо-

ствлять, в рамках действующего в каждой из стран законодательства, необходимые разрешения для экспорта и импорта товаров и услуг.

Статья 6

1. Договаривающиеся Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле. Если, тем не менее, в торговле между Договаривающимися Сторонами возникнут проблемы, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, они приступают к консультациям не позднее, чем через 30 дней после передачи одной из них соответствующей просьбы в рамках Комиссии, упомянутой в статье 9 настоящего Соглашения. Эти консультации будут нацелены на поиск взаимоприемлемого решения возникших проблем. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит, что, за исключением критических ситуаций, определенных в пункте 4 настоящей статьи, ею не будут предприниматься никакие действия до того, как состоятся такие консультации.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи будут применяться, если во взаимной торговле какой-либо товар импортируется на территорию одной из Договаривающихся Сторон в таких возросших количествах или на таких условиях, которые наносят или угрожают нанести ущерб отечественным производителям подобных или непосредственно конкурирующих товаров. В этом случае Договаривающаяся Сторона, обращающаяся с просьбой о проведении консультаций, будет предоставлять другой Договаривающейся Стороне всю информацию, необходимую для подробного изучения возникшей ситуации.

3. Если с начала консультаций, но не позднее, чем через 3 месяца, Договаривающиеся Стороны не придут к согласию относительно действий, позволяющих избежать такой ситуации, Договаривающаяся Сторона, обратившаяся с просьбой о проведении консультаций, будет иметь право ограничить импорт соответствующих товаров в той степени и на такой период времени, которые необходимы для предотвращения или ликвидации ущерба.

4. В критических ситуациях, когда задержка в принятии мер может нанести трудноустраняемый ущерб, Договаривающаяся Сторона может временно предпринять защитные действия. Однако, в таком случае, Договаривающиеся Стороны должны незамедлительно приступить к соответствующим консультациям для разрешения сложившейся ситуации.

5. При выборе мер в соответствии с настоящей статьей Договаривающиеся Стороны будут отдавать приоритет тем из них,

которые оказывают наименьшее негативное влияние на достижение целей настоящего Соглашения.

Статья 7

В осуществлении настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут соблюдать принципы Генерального соглашения по тарифам и торговле /ГАТТ/.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать на долгосрочной и взаимовыгодной основе торговле и иным видам экономического сотрудничества и их диверсификации, включая приграничную торговлю, долгосрочные поставки проектного характера, а также участие малых и средних предприятий в торговле. С целью достижения этого они:

- регулярно публикуют законы и другие нормативные акты, связанные с экономической деятельностью, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих финансовых услуг, транспорта и условий труда;
- содействуют обмену экономической информацией;
- содействуют развитию прямого торгового и экономического сотрудничества на уровне отдельных регионов, в том числе в области лесного хозяйства, горнодобывающей промышленности, химической и резинотехнической промышленности, экологии и охраны окружающей среды, производства энергии, сельского хозяйства и производства продуктов питания, а также в других областях, представляющих взаимный интерес.

Сотрудничество на уровне регионов может осуществляться на основе отдельных соглашений и протоколов;

- заключают по вопросам приграничной торговли договоры и протоколы, дополняющие настоящее Соглашение;
- содействуют реализации долгосрочных рамочных соглашений по производственной кооперации;
- осуществляют защиту инвестиций и создают для них благоприятный климат на основе принципов недискриминации и взаимности, в частности, в том, что касается перевода прибылей и репатриации инвестированного капитала;
- обеспечивают необходимую защиту и осуществление прав на промышленную, коммерческую и интеллектуальную собственность;

- незамедлительно сообщают друг другу об изменениях в своем законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Статья 9

Контроль за ходом выполнения настоящего Соглашения будет осуществляться специально создаваемой для этих целей Межправительственной финляндско-российской комиссией по экономическому сотрудничеству.

Комиссия может представлять рекомендации по применению настоящего Соглашения и для достижения его целей.

Задачами Комиссии являются:

- содействие развитию торговли и иных видов экономического сотрудничества;
- выработка рекомендаций с целью устранения препятствий в торговле;
- рассмотрение вопросов реализации настоящего Соглашения и возможных разногласий.

Заседания Комиссии проводятся поочередно в Финляндии и Российской Федерации. По предложению одной из Договаривающихся Сторон будут проводиться дополнительные встречи в возможно короткие сроки председателей Комиссии или их заместителей.

Статья 10

В развитии настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны могут заключать соглашения и протоколы и разрабатывать программы сотрудничества.

Статья 11

В торгово-экономических отношениях между Финляндской Республикой и Российской

Федерацией положения настоящего Соглашения заменяют положения следующих финляндско-советских соглашений, регулирующие те же самые или аналогичные вопросы:

Торгового договора от 1 декабря 1947 года, Соглашения по таможенным вопросам от 24 ноября 1960 года,

Соглашения об образовании Постоянной межправительственной Финляндско-Советской комиссии по экономическому сотрудничеству от 10 февраля 1967 года, Соглашения о товарообороте и платежах на 1991-1995 годы от 26 октября 1989 года и

относящихся к этим соглашениям документов.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о выполнении юридических процедур, необходимых для вступления его в силу.

Статья 13

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, уведомив об этом в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев.

Совершено в Хельсинки 20 января 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Финляндской Республики:

Кауко Юхантало

По уполномочию Правительства
Российской Федерации:

П. О. АВЕН

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

Хельсинки, 20 января 1992 года

Господни Министр.

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о торговле и экономическом сотрудничестве и ссылаясь на статью 3 упомянутого Соглашения, подтверждаю достигнутую на переговорах договоренность о нижеследующем:

Каждая из Договаривающихся Сторон воздержится временно на автономной основе от применения новых ввозных пошлин или соответствующих по своему действию налогов и сборов во взаимной торговле.

В том случае, если одна из Договаривающихся Сторон примет решение применить пошлины, налоги и сборы, упомянутые в предыдущем абзаце, эта Договаривающаяся Сторона уведомит о своем решении не позднее трех месяцев до вступления его в силу другую Договаривающуюся Сторону.

Если одна из Договаривающихся Сторон предложит проведение консультаций о последствиях воздействия такого решения, то такие консультации состоятся незамедлительно.

Положения настоящего письма не применяются к таможенным группам 1-24 Гармонизированной системы описания и кодирования товаров.

Договаривающиеся Стороны в кратчайший срок, но не позднее, чем через три месяца после подписания указанного Соглашения, разработают и согласуют Правила происхождения товаров, которые будут применяться в целях упомянутого Соглашения.

Примите, господни Министр, мои заверения в самом высоком к Вам уважении.

П. Аев

Председатель Комитета
внешнеэкономических связей
Российской Федерации

Его Превосходительству

г-ну К. Юлантаю.

Министру торговли и промышленности
Финляндской Республики

Хельсинки

**Временные правила
ПРОИСХОЖДЕНИЯ
в торговле между Российской Федерацией
и Финляндской Республикой**

В соответствии с положениями писем, которыми Российская и Финляндская стороны обменялись 20 января 1992 года при подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о торговле и экономическом сотрудничестве, достигнута договоренность о нижеследующем:

Статья 1

В целях применения положений упомянутых обменных писем, следующая продукция будет рассматриваться как:

1. Финского происхождения:

а) продукция, полностью произведенная в Финляндии, как это определено в статье 2 настоящих Правил.

б) продукция, произведенная в Финляндии, при производстве которой использовались иные изделия кроме указанных в пункте а), при условии, что данная продукция подверглась достаточной обработке или переработке, как это предусмотрено в статье 3 настоящих Правил. Это условие, однако, не будет применяться к продукции российского происхождения в подразумеваемом настоящим Правилами смысле.

2. Российского происхождения:

а) продукция, полностью произведенная в России, как это определено в статье 2 настоящих Правил.

б) продукция, произведенная в России, при производстве которой использовались иные изделия кроме указанных в пункте а), при условии, что данная продукция подверглась достаточной обработке или переработке, как это предусмотрено в статье 3 настоящих Правил. Это условие, однако, не будет применяться к продукции финского происхождения в подразумеваемом данными Правилами смысле.

3. При применении положений пунктов 1 и 2 к продукции российского происхождения приравнивается продукция происхождения тех государств, которые входят в Содружество Независимых Государств.

Статья 2

Следующая продукция будет считаться полностью произведенной или в Финляндии или в России, как это указано в пунктах 1 а) и 2 а) статьи 1 настоящих Правил:

а) минеральные продукты, добытые из недр или морского дна этих стран,

б) растительные продукты, собранные в этих странах,

с) живые животные, родившиеся и выращенные в этих странах,

д) продукты, полученные от живых животных, выращенных в этих странах,

е) продукты, полученные в результате охоты или рыболовства, проводимых в этих странах,

ф) продукты морского рыболовства и другие продукты, добытые их судами,

г) продукты, изготовленные на борту их плавучих рыбозаводов, исключительно из продуктов, указанных в пункте ф),

h) собранные в этих странах использованные продукты, пригодные только для восстановления сырья,

и) отходы, полученные в процессе производства в этих странах,

j) товары, произведенные в этих странах исключительно из продуктов, указанных в пунктах от а) до и).

Статья 3

1. В целях применения статьи 1 настоящих Правил считается, что материалы без статуса происхождения подверглись достаточной обработке или переработке, если полученный продукт классифицируется в иной позиции таможенного тарифа, нежели материалы без статуса происхождения, использованные для его изготовления с учетом положений пунктов 2 и 4 настоящей статьи.

2. Товары, упомянутые в колонках 1 и 2 Перечня Приложения 2, вместо положений пункта 1 настоящей статьи, должны соответствовать требованиям, изложенным в колонке 3 указанного Перечня. 1)

3. О содержании и применении пунктов 1 и 2 Российской и Финляндская Стороны договорятся позднее тогда, когда Российская Федерация начнет применять таможенный тариф, основывающийся на Гармонизированной Системе.

4. При применении пунктов 1 б) и 2) б) статьи 1 следующие операции обработки и переработки считаются во всех случаях

1) Данные условия предполагают, что стоимость материалов без статуса происхождения не превышает определенный процент от цены готовой продукции, или что упомянутые материалы обработаны или переработаны согласно положениям Перечня Приложения 2

недостаточными для приобретения товарами статуса происхождения, независимо от того, изменилась или нет позиция таможенного тарифа:

а) операции по обеспечению сохранности товаров в хорошем состоянии во время транспортировки и хранения (вентиляция, взвешивание, просушка, охлаждение, помещение в соленый раствор, раствор двуокиси серы, и другие водные растворы, удаление поврежденных частей и другие подобные операции).

б) простые операции, такие как: пылеудаление, просеивание, сортировка, классификация по качеству, подборка (включая составление наборов изделий), промывка, покраска, резка,

с) i) переупаковка, разбивка и комплектование грузовых мест, ii) розлив, расфасовка, упаковка в мешки, ящики или коробки, фиксирование на картоне или доске и т.д., и все другие простые упаковочные операции,

д) прикрепление бирок, этикеток и других подобных отличительных знаков на продукцию или ее упаковку,

е) простое смешивание продуктов, одного или разного вида, в случае, если хоть один из компонентов смеси не отвечает условиям, изложенным в настоящих Правилах, позволяющим ему считаться либо финского, либо российского происхождения,

ф) простая сборка деталей в комплектное изделие,

г) комбинация двух или более операций, указанных в пунктах от а) до ф),

h) забой животных.

Статья 4

1. Для получения преимуществ, предусмотренных упомянутыми обменными письмами, транспортировка товаров российского или финского происхождения должна осуществляться:

а) или без транзита через территорию других стран,

б) или через территорию одной или нескольких стран, при необходимости с перегрузкой или временным хранением в этих странах, при условии, что транзит обусловлен географическими причинами или транспортными требованиями и что товары оставались под таможенным контролем и не поступали в торговлю или потребление в этих странах, и что с ними не производились никакие операции, кроме как разгрузка и перегрузка или операции, необходимые для поддержания их в хорошем состоянии.

2. В случае возникновения обоснованных сомнений, таможенный орган страны импортера может потребовать представления следующих дополнительных документов для

констатирования выполнения вышеуказанных условий:

а) или единый сопроводительный документ, оформленный в стране экспортера, на основании которого осуществляется транспортировка товаров через страну транзита,

б) или сертификат, предоставленный таможенным органом страны транзита, в котором указаны четкое описание товаров, дата разгрузки и перегрузки товаров, данные для идентификации судна или другого транспортного средства, а также свидетельства об условиях, в которых товары находились в стране транзита,

с) или, в случае отсутствия вышеуказанных документов, любые другие соответствующие документы.

Статья 5

1. На товары со статусом происхождения в соответствии со статьей 1 настоящих Правил распространяются при импорте в Россию или Финляндию преимущества в соответствии с положениями упомянутых обменных писем при представлении декларации о происхождении, составленной экспортером.

2. Экспортер может составлять декларацию о происхождении путем декларирования товара на счете-фактуре по образцу, указанному в Приложении 3 к настоящим Правилам.

Кроме счета-фактуры декларацию о происхождении можно составлять и в уведомлении об отправке или в любых других коммерческих документах, в которых описание товаров достаточно подробное для их идентификации.

3. Декларация о происхождении составляется на одном из языков страны-экспортера (на русском или финском или шведском) или английском языке.

При составлении декларации о происхождении от руки записи должны производиться чернилами и печатными буквами. Декларация удостоверяется печатью и личной подписью. Экспортер должен хранить копию указанной декларации не менее двух лет.

4. Декларация может быть представлена в исключительном порядке также после экспорта соответствующих товаров. В случае представления декларации о происхождении таможенному органу после импорта товаров соблюдается процедура, предусмотренная законодательством страны-импортера.

5. Экспортер обязан по требованию компетентных органов предоставлять любые дополнительные доказательства, которые могут считаться необходимыми для подтверждения правильности определения происхождения экспортного товара, а также до-

пускать в этих целях проверку компетентными органами.

Экспортер должен хранить вышеупомянутые документы не менее двух лет.

Статья 6

1. В целях обеспечения надлежащего применения настоящих Правил Российская и Финляндская Стороны будут содействовать друг другу через свои таможенные ведомства в проверке подлинности и достоверности деклараций о происхождении.

2. Дополнительная проверка деклараций о происхождении производится выборочно или всегда в случаях, когда у таможенного органа страны импортера имеется обоснованное сочинение в подлинности документа или в достоверности сведений, касающихся происхождения данных товаров.

3. В целях применения положений пункта 2 настоящей статьи таможенный орган страны импортера возвращает таможенному органу страны экспортера декларацию о происхождении или ее копию и указывает возможные причины, касающиеся содержания или формы и приведшие к такому обращению.

4. Результаты дополнительной проверки должны быть сообщены таможенному органу страны импортера в возможно короткий срок и должны быть достаточными для принятия решения о том, касаются ли возвращенные документы фактически вывезенных товаров и может ли быть фактически распространены на эти товары режим, предусмотренный в упомянутых обменных письмах.

Статья 7

Российская и Финляндская стороны будут применять предусмотренные национальным законодательством санкции в отношении тех экспортеров, которые при составлении деклараций о происхождении допускают внесение в них не соответствующих действительности сведений в целях использования режима, предусмотренного в упомянутых обменных письмах.

Статья 8

Приложения к настоящим Правилам являются их неотъемлемой частью.

Статья 9

Создаваемая в соответствии со статьей 9 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о торговле и экономическом сотрудничестве от 20 января 1992 года Межправительственная российско-финляндская комиссия по экономическому сотрудничеству может принимать решения по изменению положений настоящих Правил.

Статья 10

Стороны будут ежегодно или по мере необходимости, в рамках Межправительственной Комиссии, упомянутой в статье 9 настоящих Правил, рассматривать вопросы применения Правил происхождения с целью приспособления их к требованиям торговых отношений между Россией и Финляндией.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1**Пояснительные примечания**

(Текст согласуется позднее)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

Перечень операций обработки и переработки материалов без статуса происхождения для получения готовым товаром статуса происхождения.

(Текст согласуется позднее)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3**Форма декларации о происхождении,
составляемой экспортером**

Нижеподписавшийся заявляет, что приведенные в настоящем документе товары являются товарами российского/финского происхождения в соответствии с требованиями временных Правил происхождения, предусмотренных российско-финляндскими обменными письмами от 20 января 1992 года.

(Место и дата)

(Подпись и печать
экспортера)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to promote the development of mutual trade and economic links and to broaden them on the basis of equality and mutual advantage,

Convinced that a market economy strengthens the effectiveness of the national economy, improves conditions for close cooperation and promotes the openness of the world trade system,

Having regard to the obligations of Finland as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)² and noting the intentions of the Russian Federation to follow the universally recognized standards and rules of international trade, including the standards and rules of GATT,

Proceeding from the possibilities offered by the scientific, technical, industrial and production potential of Finland and the Russian Federation for the implementation of cooperation with a view to diversifying economic reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1

The aim of this Agreement is to promote trade and other forms of economic cooperation between Finland and the Russian Federation on a mutually advantageous and long-term basis.

Article 2

The export and import of goods and services between Finland and the Russian Federation shall be carried out through the conclusion of contracts by individuals and bodies corporate in accordance with the legislation in force in each country.

Article 3

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

- Customs duties and charges levied on imports and exports, including the procedures for the collection of such duties and charges;
- Regulations concerning customs clearance, transit, storage and transshipment;
- Taxes and other internal charges of any kind, levied directly or indirectly on imported goods;
- Methods of payment and remittance of such payments;

¹ Came into force on 10 August 1992, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 11 July 1992) of the completion of the necessary legal procedures, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- Quantitative restrictions regarding the volume of imports and exports;
- Rules concerning the sale, purchase, transportation, distribution and utilization of goods on the domestic market.

An exchange of notes between the Contracting Parties concerning customs duties constitutes an integral part of this Agreement.

The aforementioned most-favoured-nation treatment shall not, however, affect those advantages which the Contracting Parties grant or may in the future grant:

- To countries with which one of the Contracting Parties participates in economic zones, customs unions or free trade areas that already exist or that may be established in the future,
- To developing countries on the basis of international agreements,
- To adjacent countries with a view to developing trade between border areas.

Article 4

Payments for deliveries of goods and the provision of services shall be made in freely convertible currency.

With the aim of increasing the trade turnover and broadening the range of products, individuals and bodies corporate may carry out interdependent trade operations, including transactions on a *quid pro quo* basis, within the framework of the legislation in force in Finland and the Russian Federation.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall immediately grant, within the framework of the legislation in force in each country, the necessary authorizations for the export and import of goods and services.

Article 6

1. The Contracting Parties shall endeavour to avoid conflict situations in reciprocal trade. If, however, the problems referred to in paragraph 2 of this article arise in trade between the Contracting Parties, they shall engage in consultations no later than 30 days after the transmission by one of them of the corresponding request within the framework of the Commission referred to in article 9 of this Agreement. These consultations shall be aimed at finding a mutually acceptable solution to the problems that have arisen. Each Contracting Party shall ensure that, except in the critical situations defined in paragraph 4 of this article, no actions shall be taken by it until such consultations have taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applied if in reciprocal trade any product is imported into the territory of one of the Contracting Parties in such increased quantities or on such conditions as may cause or threaten to cause damage to domestic producers of similar or directly competing products. In that case, the Contracting Party which requests the holding of consultations shall provide the other Contracting Party with all information necessary for a detailed study of the situation that has arisen.

3. If, after the start of the consultations, but no later than three months thereafter, the Contracting Parties do not reach agreement concerning the actions that will allow for the avoidance of such a situation, the Contracting Party that has requested the holding of consultations shall have the right to limit imports of the

goods concerned to the extent and for the period of time necessary to avert or eliminate the damage.

4. In critical situations, when delay in taking measures may cause damage which may be difficult to eliminate, the Contracting Party may temporarily take defensive measures. In such an event, however, the Contracting Parties must immediately engage in the appropriate consultations with a view to resolving the situation that has arisen.

5. In choosing measures pursuant to this article, the Contracting Parties shall accord priority to those which have the least negative impact on the attainment of the objectives of this Agreement.

Article 7

In the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall observe the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Article 8

The Contracting Parties shall do their utmost to promote, on a long-term and mutually advantageous basis, trade and other forms of economic cooperation and their diversification, including trade between border areas, long-term project-related supplies, and the participation of small and medium-sized undertakings in trade. With a view to achieving this aim, they shall:

- Regularly publish laws and other enactments having the force of law, relating to economic activity, *inter alia*, on questions of trade, capital investment, taxation, banking and insurance activities and other financial services, transport and conditions of work;
- Promote the exchange of economic information;
- Promote the development of direct trade and economic cooperation at the level of the different regions, *inter alia*, in the spheres of forestry, the mining and extractive industry, the chemical and rubber industries, ecology and environmental protection, energy production, agriculture and production of foodstuffs, and also in other spheres of mutual interest.

Cooperation at the regional level may be carried out on the basis of individual agreements and protocols:

- Conclude agreements and protocols on questions of trade between border areas, supplementing this Agreement;
- Promote the implementation of long-term framework agreements on industrial cooperation;
- Safeguard capital investment and create a favourable climate for such investment on the basis of the principles of non-discrimination and reciprocity, in particular, with regard to the remittance of profits and the repatriation of invested capital;
- Ensure the necessary protection and exercise of industrial, commercial and intellectual property rights;
- Inform one another without delay of any changes in their legislation that may affect the implementation of this Agreement.

Article 9

Monitoring of the implementation of this Agreement shall be carried out by a Finnish-Russian Intergovernmental Commission on economic cooperation, specially established for that purpose.

The Commission may present recommendations concerning the application of this Agreement and with a view to attaining its objectives.

The tasks of the Commission shall be:

- To promote the development of trade and other forms of economic cooperation;
- To formulate recommendations aimed at eliminating obstacles to trade;
- To consider questions relating to the implementation of this Agreement and possible disputes.

The Commission shall meet alternately in Finland and the Russian Federation. On a proposal by one of the Contracting Parties, additional meetings of the co-presidents or their deputies may be held as expeditiously as possible.

Article 10

In developing this Agreement, the Contracting Parties may conclude agreements and protocols and work out programmes of cooperation.

Article 11

In trade and economic relations between the Republic of Finland and the Russian Federation, the provisions of this Agreement shall supersede the provisions of the following Finnish-Soviet agreements regulating the same or similar matters:

- The Treaty of Commerce of 1 December 1947,¹
- The Agreement on customs matters of 24 November 1960,²
- The Agreement on the formation of the Finnish-Soviet Permanent Intergovernmental Commission on Economic Cooperation of 10 February 1967,
- The Agreement concerning trade and payments for the period 1991-1995 of 26 October 1989,³

and the documents relating to these Agreements.

Article 12

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified one another that they have completed the legal procedures necessary for its entry into force.

Article 13

This Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties denounces it, giving the other Contracting Party six months' notice in writing of its intention to do so.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1300, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1596, No. I-27935.

DONE in Helsinki on 20 January 1992 in two original copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

KAUKO JUHANTALO

For the Government
of the Russian Federation:

P. O. AVEN

EXCHANGE OF NOTES

Helsinki, 20 January 1992

Sir,

In connection with the signing today of the Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland and with reference to article 3 of that Agreement, I confirm the agreement reached in the negotiations, as follows:

Each of the Contracting Parties shall refrain provisionally on an autonomous basis from levying any new import duties or taxes and charges of similar effect in reciprocal trade.

Should one of the Contracting Parties decide to levy the duties, taxes and charges referred to in the preceding paragraph, that Contracting Party shall notify the other Contracting Party of its decision no later than three months before its entry into force.

If one of the Contracting Parties proposes the holding of consultations regarding the consequences of the implementation of such a decision, those consultations shall take place without delay.

The provisions of this note shall not apply to chapters 1 to 24 in the nomenclature of the Harmonized Commodity Description and Coding System.

The Contracting Parties shall, as soon as possible but not later than three months after the signature of the aforementioned Agreement, formulate and coordinate Rules concerning the origin of goods, which shall be applied for the purposes of the aforementioned Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KAUKO JUHANTALO
Minister of Trade and Industry
of the Republic of Finland

P. AVEN
President of the Committee
on Foreign Economic Relations
of the Russian Federation

His Excellency
Mr. P. O. Aven
President of the Committee on Foreign
Economic Relations of the Russian
Federation
Moscow

His Excellency
Mr. Kauko Juhantalo
Minister of Trade and Industry of the Re-
public of Finland
Helsinki

PROVISIONAL RULES CONCERNING THE ORIGIN OF GOODS IN TRADE
BETWEEN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE REPUBLIC OF
FINLAND

Pursuant to the provisions of the notes exchanged by the Russian and Finnish parties on 20 January 1992 on the signature of the Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland, agreement has been reached on the following:

Article 1

For the purposes of the application of the provisions of the aforementioned exchange of notes, the following products shall be considered as being:

1. Of Finnish origin:

(a) Products produced in their entirety in Finland, as defined in article 2 of these Rules.

(b) Products produced in Finland, in the production of which components other than those referred to in subparagraph (a) were utilized, provided that those products have undergone sufficient processing or transformation, as provided for in article 3 of these Rules. This condition shall not, however, apply to products of Russian origin within the meaning of these Rules.

2. Of Russian origin:

(a) Products produced in their entirety in Russia, as defined in article 2 of these Rules.

(b) Products produced in Russia, in the production of which components other than those referred to in subparagraph (a) were utilized, provided that those products have undergone sufficient processing or transformation, as provided for in article 3 of these Rules. This condition shall not, however, apply to products of Finnish origin within the meaning of these Rules.

3. In applying the provisions of paragraphs 1 and 2 to products of Russian origin, equal treatment shall be accorded to products originating in those States that are members of the Commonwealth of Independent States.

Article 2

The following products shall be considered as being produced in their entirety either in Finland or in Russia, as indicated in subparagraphs 1 (a) and 2 (a) of these Rules:

(a) Mineral products obtained from the ground or the seabed of those countries,

(b) Plant products gathered in those countries,

(c) Live animals born and raised in those countries,

(d) Products obtained from live animals raised in those countries,

(e) Products obtained from hunting or fishing activities carried out in those countries,

(f) Products of sea fishing and other products obtained by their vessels,

(g) Products prepared on board their fish factory-ships, exclusively from products referred to in subparagraph (f),

- (h) Used products collected in those countries, suitable only for recycling,
- (i) Waste obtained in the production process in those countries,
- (j) Goods produced in those countries exclusively from products referred to in paragraphs (a) to (i).

Article 3

1. For the purposes of the application of article 1 of these Rules it shall be considered that materials not deemed to be of Russian/Finnish origin have undergone sufficient processing or transformation if the resulting product is classified in a position in the customs tariff other than that of the materials not deemed to be of Russian/Finnish origin used in its preparation, having regard to the provisions of paragraphs 2 and 4 of this article.

2. The goods listed in columns 1 and 2 of the List in Annex 2 must conform to the requirements set forth in column 3 of that List, rather than with the provisions of paragraph 1 of this article.¹

3. The Russian and Finnish Parties shall reach agreement regarding the content and application of paragraphs 1 and 2 at a later date, when the Russian Federation has begun to apply the customs tariff based on the Harmonized System.

4. In applying subparagraphs 1 (b) and 2 (b) of article 1, the following processing and transformation operations shall in all circumstances be deemed insufficient for the goods to acquire the status of Russian/Finnish origin, irrespective of whether or not their position in the customs tariff has changed:

(a) Operations to ensure that goods are maintained in good condition during transport and storage (ventilation, weighing, drying, chilling, preserving in saline solution, sulphur dioxide solution and other aqueous solutions, removal of damaged parts and other similar operations),

(b) Simple operations such as: dusting, sifting, sorting, quality grading, selection (including making up sets of articles), washing, painting, cutting,

(c) (i) Repackaging, breaking down and making up of units of freight,

(ii) Bottling, repackaging in small units, packing in bags, cases or boxes, fixing on cardboard or board, etc., and all other simple packaging operations,

(d) Attachment of tallies, labels and other similar distinguishing signs to products or their packaging,

(e) Simple mixing of products of one type or various types, in the event that only one of the components of the mixture meets the requirements laid down in these Rules permitting it to be regarded as either of Finnish or of Russian origin,

(f) Simple assembly of parts into a complete product,

(g) A combination of two or more of the operations referred to in subparagraphs (a) to (f),

(h) Slaughtering of livestock.

¹ Those conditions propose that the value of the materials not deemed to be of Russian/Finnish origin shall not exceed a specified percentage of the cost of the finished products, or that those materials are processed or transformed in accordance with the provisions of the List in Annex 2.

Article 4

1. In order to enjoy the advantages provided for in the aforementioned exchange of notes, the transport of goods of Russian or Finnish origin must take place:

(a) Either without transit through the territory of other countries,

(b) Or through the territory of one or several countries, where necessary with transshipment or temporary storage in those countries, provided that the transit is necessitated by geographical reasons or transport requirements and that the goods have remained under customs control and have not been marketed or consumed in those countries, and that they have been subjected to no operations other than unloading or transshipment or operations necessary to maintain them in good condition.

2. If well-founded doubts should arise, the customs authority of the importing country may request the presentation of the following additional documents in order to ascertain that the aforementioned conditions have been met:

(a) Either a standard accompanying document drawn up in the exporting country, on the basis of which the transport of the goods through the transit country is taking place,

(b) Or a certificate issued by the customs authority of the transit country, containing a clear description of the goods, the date of their unloading and transshipment, data for the identification of the vessel or other means of transport, and evidence of the circumstances in which the goods came to be in the transit country,

(c) Or, in the absence of the aforementioned documents, any other relevant documents.

Article 5

1. Goods deemed to be of Russian/Finnish origin in accordance with article 1 of these Rules shall, on being imported to Russia or Finland, be accorded advantages in accordance with the provisions of the aforementioned exchange of notes on presentation of a declaration of origin drawn up by the exporter.

2. The exporter may draw up a declaration of origin in the form of a declaration of the goods on a commercial invoice following the model in annex 3 to these Rules.

In addition to a commercial invoice, the declaration of origin may also take the form of a notification of dispatch or of any other commercial document containing a description of the goods which is sufficiently detailed to permit their identification.

3. The declaration of origin shall be drawn up in one of the languages of the exporting country (Russian, Finnish or Swedish) or in English.

Where the declaration of origin is handwritten, it must be written in ink and in block capitals. The declaration must be certified with a seal and a personal signature. The exporter must retain a copy of the declaration for not less than two years.

4. In exceptional circumstances, the declaration may also be presented after the goods have been exported. In the event that the declaration of origin is presented to the customs authority after the goods have been imported, the procedure provided for by the legislation of the importing country shall be observed.

5. The exporter shall be required, at the request of the competent authorities, to make available any additional evidence that may be deemed necessary to confirm the accuracy of the determination of the origin of the exported goods, and to permit verification by the competent authorities for that purpose.

The exporter must retain the aforementioned documents for not less than two years.

Article 6

1. For the purposes of ensuring the proper application of these Rules, the Russian and Finnish Parties shall assist one another through their customs departments in verifying the authenticity and reliability of declarations of origin.

2. Additional verification of declarations of origin shall be carried out either on a selective basis or in every case when the customs authority of the importing country has well-founded doubts as to the authenticity of the document or the reliability of the information concerning the origin of the goods.

3. For the purposes of the application of the provisions of paragraph 2 of this article, the customs authority of the importing country shall return to the customs authority of the exporting country the declaration of origin or a copy thereof and shall indicate any possible reasons concerning its content or form leading to its return.

4. The results of the additional verification must be reported to the customs authority of the importing country as soon as possible and must be sufficient to enable a decision to be taken as to whether the documents returned in fact relate to the exported goods and whether the treatment provided for in the aforementioned exchange of notes may in fact be extended to those goods.

Article 7

The Russian and Finnish Parties shall impose the sanctions provided for in their national legislation on those exporters who, when drawing up declarations of origin, permit the inclusion therein of information not in accordance with the facts in order to benefit from the treatment provided for in the aforementioned exchange of notes.

Article 8

The annexes to these Rules shall constitute an integral part thereof.

Article 9

The Russian-Finnish Intergovernmental Commission on economic cooperation established pursuant to article 9 of the Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland of 20 January 1992 may take decisions with a view to amending the provisions of these Rules.

Article 10

The Parties shall, each year or as necessary, within the framework of the Intergovernmental Commission referred to in article 9 of these Rules, consider questions relating to the application of the Rules of origin with a view to adapting them to the requirements of trade relations between Russia and Finland.

ANNEX 1

EXPLANATORY NOTES

[Text to be agreed later]

ANNEX 2

LIST OF PROCESSING AND TRANSFORMATION OPERATIONS APPLIED TO MATERIALS NOT DEEMED TO BE OF RUSSIAN/FINNISH ORIGIN AS A RESULT OF WHICH THE FINISHED PRODUCTS SHALL BE DEEMED TO BE OF RUSSIAN/FINNISH ORIGIN

[Text to be agreed later]

ANNEX 3

MODEL DECLARATION OF ORIGIN DRAWN UP BY THE EXPORTER

The undersigned hereby declares that the goods listed in this document are goods of Russian/Finnish origin within the meaning of the requirements of the provisional Rules of origin provided for in the exchange of notes between Russia and Finland of 20 January 1992.

.....
(Place and date)

.....
(Signature and seal of the exporter)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

S'efforçant de contribuer au développement des relations économiques et commerciales mutuelles et de les élargir sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque,

Convaincus que l'économie de marché renforce l'efficacité de l'économie nationale, améliore les conditions d'une étroite coopération et favorise l'ouverture du système de commerce mondial,

Tenant compte des engagements pris par la Finlande en tant que partie contractante de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)² et constatant les intentions de la Fédération de Russie d'observer les normes et les règles universellement reconnues du commerce international, y compris les normes et règles du GATT,

Inspirés par les possibilités du potentiel scientifique, technique, industriel et de production de la Finlande et de la Fédération de Russie pour la mise en œuvre d'une coopération en vue d'une diversification des activités économiques mutuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objectif du présent accord est d'apporter un concours au commerce et aux autres formes de coopération économique entre la Finlande et la Fédération de Russie sur une base d'avantages réciproques à long terme.

Article 2

L'exportation et l'importation de marchandises et de services entre la Finlande et la Fédération de Russie s'effectueront par la conclusion de contrats entre personnes morales et physiques, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le régime de la nation la plus favorisée dans tous les domaines en ce qui concerne :

— Les droits et taxes de douane appliqués à l'égard des importations et exportations, y compris les moyens de perception de ces droits et taxes;

¹ Entré en vigueur le 10 août 1992, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent informées (le 11 juillet 1992) de l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

- Les dispositions relatives au dédouanement, au transit, à l'entreposage et au transbordement;
- Les impôts et autres droits intérieurs de toutes sortes, perçus directement ou indirectement sur les marchandises importées;
- Les moyens de paiement et de transfert de ces paiements;
- Les limitations quantitatives relatives au volume des importations et des exportations;
- Les règles relatives à la vente, à l'achat, au transport, à la distribution et à la consommation des marchandises sur le marché intérieur.

L'échange de lettres des Parties contractantes concernant les droits de douane est incorporé dans le présent accord.

Toutefois, le régime ci-dessus exposé de la nation la plus favorisée ne concerne pas les avantages que les Parties contractantes accordent ou accorderont :

- Aux pays avec lesquels une des Parties contractantes participe à des zones économiques, unions douanières ou zones de libre échange déjà existantes ou pouvant être constituées dans l'avenir;
- Aux pays en développement sur la base d'accords internationaux;
- A des pays voisins aux fins de développement du commerce frontalier.

Article 4

Les paiements pour fournitures de marchandises et prestations de services s'effectueront en devises librement convertibles.

En vue d'augmenter le mouvement des marchandises et d'en diversifier la liste, les personnes morales et physiques peuvent effectuer des opérations commerciales liées entre elles, y compris des transactions sur la base d'une compensation, dans le cadre de la législation en vigueur en Finlande et dans la Fédération de Russie.

Article 5

Les organes compétents des Parties contractantes délivreront sans retard, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque pays, les autorisations nécessaires pour l'exportation et l'importation des marchandises et des services.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'efforceront d'éviter les situations de conflit dans le commerce mutuel. Si, néanmoins, surgissent dans le commerce entre les Parties contractantes, des problèmes tels que ceux qui sont mentionnés au point 2 du présent article, elles procéderont à des consultations au plus tard dans les trente (30) jours qui suivront la remise d'une demande à cet effet par l'une des Parties contractantes, dans le cadre de la Commission mentionnée à l'article 9 du présent accord. Ces consultations auront pour but de rechercher une solution mutuellement acceptable aux problèmes qui se posent. Chaque Partie contractante fera en sorte que, sauf dans des situations critiques précisées au point 4 du présent article, aucune mesure ne soit prise par elle avant que ne soient organisées de telles consultations.

2. Les dispositions du point 1 du présent article seront appliquées si, dans le commerce mutuel, une marchandise quelconque est importée dans le territoire de

l'une des Parties contractantes en quantités tellement accrues ou dans des conditions telles qu'elles constituent ou menacent de constituer un préjudice pour les producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles. En pareil cas, les Parties contractantes, en présentant une demande pour que soient tenues des consultations, mettront à la disposition de l'autre Partie contractante toutes les informations nécessaires à un examen détaillé de la situation ainsi créée.

3. Si, au début des consultations, mais au plus tard dans les trois (3) mois suivants, les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord sur les mesures permettant d'éviter une telle situation, les Parties contractantes, ayant présenté une demande pour que soient tenues des consultations, auront le droit de limiter l'importation de telles marchandises, dans la mesure et pour la période de temps nécessaires afin de prévenir ce préjudice ou d'y mettre fin.

4. Dans des situations critiques où un retard dans la prise de mesures pourrait entraîner des dommages difficilement évitables, la Partie contractante pourra entreprendre des actions de protection à titre provisoire. Toutefois, dans ce cas, les Parties contractantes doivent immédiatement procéder aux consultations correspondantes pour apporter une solution à la situation ainsi créée.

5. Dans le choix des mesures à prendre conformément aux dispositions du présent article, les Parties contractantes donneront la priorité à celles qui auront l'effet le moins négatif sur la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 7

Lors de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes observeront les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

Article 8

Les Parties contractantes prêteront leur concours par tous les moyens, sur la base de l'avantage mutuel et à long terme, au commerce et aux autres formes de coopération économique et à leur diversification, y compris le commerce frontalier, les fournitures à long terme dans le cadre de projets, ainsi qu'à la participation au commerce des petites et moyennes entreprises. Afin d'y parvenir, elles prendront les mesures suivantes :

- Elles promulgueront régulièrement des lois et autres actes normatifs relatifs à l'activité économique, notamment sur les questions relatives au commerce, aux investissements, à la fiscalité, à l'activité des banques et des compagnies d'assurances et aux autres services financiers, aux transports et aux conditions de travail;
- Elles favoriseront l'échange des informations de caractère économique;
- Elles favoriseront le développement d'une coopération commerciale et économique directe à l'échelle des diverses régions, y compris dans le domaine de l'économie forestière, de l'industrie extractive, de l'industrie chimique et de l'industrie du caoutchouc, de l'écologie et de la protection de l'environnement, de la production d'énergie, de l'agriculture et de la production des produits alimentaires, ainsi que dans d'autres domaines présentant un intérêt réciproque;

La coopération à l'échelle des régions pourra être mise en œuvre sur la base de divers arrangements et protocoles:

- Elles concluront pour les questions de commerce frontalier des accords et des protocoles complétant le présent accord;
- Elles favoriseront la conclusion d'accords-cadres à long terme concernant la coopération dans le domaine de la production;
- Elles assureront la protection des investissements et créeront à cet effet un climat favorable sur la base des principes de la non-discrimination et de la réciprocité, notamment en ce qui concerne le transfert des bénéfices et le rapatriement du capital investi;
- Elles assureront la protection indispensable et le respect des droits en matière de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle;
- Elles se communiqueront immédiatement l'une à l'autre les modifications de leur législation qui peuvent avoir un effet sur l'application du présent accord.

Article 9

Le contrôle du processus d'exécution du présent accord sera effectué par une commission de coopération économique intergouvernementale russo-finlandaise spécialement créée à cet effet.

La Commission pourra présenter des recommandations relatives à l'application du présent accord et en vue d'atteindre ses objectifs.

Les tâches de la Commission sont les suivantes :

- Favoriser le développement du commerce et d'autres formes de coopération économique;
- Elaborer des recommandations en vue d'écarter les obstacles au commerce;
- Examiner les questions relatives à la mise en œuvre du présent accord et les différends qui pourraient surgir;

Les réunions de la Commission auront lieu alternativement en Finlande et dans la Fédération de Russie. Sur proposition de l'une des Parties contractantes, il sera procédé à des rencontres supplémentaires dans les délais les plus brefs possibles entre les coprésidents de la Commission ou entre leurs représentants.

Article 10

Dans le cadre du développement du présent accord, les Parties contractantes peuvent conclure des arrangements et des protocoles et élaborer des programmes de coopération.

Article 11

Dans les relations commerciales et économiques entre la République de Finlande et la Fédération de Russie, les dispositions du présent accord remplacent les dispositions des accords soviéto-finlandais ci-après régissant les mêmes questions ou des questions analogues :

- Le Traité de commerce en date du 1^{er} décembre 1947¹;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 3.

- L'Accord relatif aux questions douanières en date du 24 novembre 1960¹;
- L'Accord sur la création d'une commission intergouvernementale permanente soviéto-finlandaise de coopération économique, en date du 10 février 1967;
- L'Accord relatif à l'échange de marchandises et aux paiements pour les années 1991-1995, en date du 28 octobre 1989²; et
- Les documents relatifs auxdits accords.

Article 12

Le présent accord entrera en vigueur dans les trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'exécution des procédures juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 13

Le présent accord demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé, après avoir informé de ce fait six mois à l'avance, par écrit, l'autre Partie contractante.

FAIT à Helsinki le 20 janvier 1992 en deux exemplaires originaux, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation du Gouvernement
de la République de Finlande :

KAUKO JUHANTALO

Par autorisation du Gouvernement
de la Fédération de Russie :

P. O. AVEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1300, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1596, n° 1-27935.

ÉCHANGE DE NOTES

Helsinki, le 20 janvier 1992

Monsieur le Ministre,

Au sujet de la signature intervenue ce jour de l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif au commerce et à la coopération économique, et me référant à l'article 3 dudit accord, j'ai l'honneur de confirmer l'entente conclue au cours des négociations sur ce qui suit :

Chacune des Parties contractantes s'abstiendra provisoirement d'appliquer de manière autonome de nouveaux droits d'importation ou impôts ou droits à effet correspondant dans le cadre du commerce mutuel.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes prendrait la décision d'appliquer les taxes, impôts et droits mentionnés au précédent alinéa, cette Partie contractante fera connaître sa décision à l'autre Partie contractante au plus tard trois mois avant l'entrée en vigueur de cette mesure.

Si l'une des Parties contractantes propose de procéder à des consultations sur les conséquences de l'application d'une telle décision, ces consultations auront lieu immédiatement.

Les dispositions de la présente lettre ne s'appliquent pas aux postes 1-24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises.

Les Parties contractantes élaboreront et approuveront d'un commun accord dans les plus brefs délais, mais au plus tard dans les trois mois qui suivront la signature dudit accord, les règles d'origine des marchandises, qui seront appliquées aux fins de l'Accord en question.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce
et de l'industrie,
de la République de Finlande

Le Président du Comité
des relations économiques extérieures
de la Fédération de Russie,

KAUKO JUHANTALO

P. AVEN

A Son Excellence
Monsieur P. O. Aven
Président du Comité des relations éco-
nomiques extérieures de la Fédération
de Russie
Moscou

A Son Excellence
Monsieur K. Juhantalo
Ministre du commerce et de l'industrie
de la République de Finlande
Helsinki

RÈGLES D'ORIGINE PROVISOIRES DANS LE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Conformément aux dispositions figurant dans les lettres échangées par la Partie russe et la Partie finlandaise le 20 janvier 1992 lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif au commerce et à la coopération économique, une entente a été conclue sur ce qui suit :

Article premier

Aux fins d'application de dispositions figurant dans les échanges de lettres susmentionnés, les produits ci-après seront considérés comme :

1. D'origine finlandaise :

a) Les produits entièrement travaillés en Finlande, comme précisé à l'article 2 des présentes Règles;

b) Les produits travaillés en Finlande, pour la confection desquels ont été utilisés d'autres articles que ceux qui sont indiqués au point a, à condition que ces produits aient subi une transformation ou un traitement suffisants, comme prévu à l'article 3 des présentes règles. Toutefois, cette condition ne s'appliquera pas aux produits d'origine russe au sens où cette expression s'entend dans les présentes règles;

2. D'origine russe :

a) Les produits entièrement travaillés en Russie, comme précisé à l'article 2 des présentes règles;

b) Les produits travaillés en Russie, pour la confection desquels ont été utilisés d'autres articles que ceux qui sont indiqués au point a, à condition que ces produits aient subi une transformation ou un traitement suffisants, comme prévu à l'article 3 des présentes règles. Toutefois, cette condition ne s'appliquera pas aux produits d'origine finlandaise au sens où cette expression s'entend dans les présentes règles.

3. Lors de l'application des dispositions des points 1 et 2 aux produits d'origine russe, les produits des Etats faisant partie de la Communauté des Etats indépendants seront placés sur un pied d'égalité.

Article 2

Les produits ci-après seront considérés comme produits entièrement soit en Finlande, soit en Russie, comme indiqué aux points 1a et 2a de l'article premier des présentes règles :

- a) Produits minéraux, tirés du sous-sol ou des fonds marins de ces pays;
- b) Produits végétaux, cueillis dans ces pays;
- c) Animaux vivants, nés et élevés dans ces pays;
- d) Produits obtenus à partir d'animaux vivants, élevés dans ces pays;
- e) Produits obtenus par la chasse ou la pêche pratiquées dans ces pays;
- f) Produits de la pêche en mer et autres produits, recueillis par des navires de ces pays;

g) Produits préparés à bord des bateaux-usines de ces pays, exclusivement à partir des produits mentionnés au point *f*;

h) Produits utilisés recueillis dans ces pays, bons seulement pour la récupération des matières premières;

i) Déchets obtenus lors du processus de production dans ces pays;

j) Marchandises produites dans ces pays, uniquement à partir de produits indiqués aux points *a* à *j*.

Article 3

1. Aux fins de l'application de l'article premier des présentes règles, il est considéré que les matériaux sans statut d'origine ont été soumis à une transformation ou à un traitement suffisants, si le produit ainsi obtenu est classé dans une autre position du tarif douanier que les matériaux sans statut d'origine utilisés pour sa préparation, compte tenu des dispositions des points 2 et 4 du présent article.

2. Les marchandises indiquées dans les colonnes 1 et 2 de la liste figurant à l'Annexe 2, au lieu de correspondre aux dispositions du point 1 du présent article, doivent correspondre aux exigences indiquées dans la colonne 3 de ladite liste¹.

3. En ce qui concerne le contenu et l'application des points 1 et 2, les Parties russe et finlandaise se mettront d'accord par la suite, lorsque la Fédération de Russie commencera à appliquer le tarif douanier en se fondant sur le Système harmonisé.

4. Lors de l'application des points 1*b* et 2*b* de l'article premier, les opérations de transformation et de traitement ci-après seront considérées dans tous les cas comme insuffisantes pour l'acquisition par des marchandises du statut d'origine, que la position du tarif douanier ait été ou non modifiée :

a) Opérations visant à assurer le maintien des marchandises en bon état pendant les transports et leur conservation (ventilation, pesage, séchage, réfrigération, trempage en solution saline, solution de bioxyde de soufre et autres solutions aqueuses, enlèvement de parties gâtées et autres opérations similaires);

b) Opérations simples telles que : dépoussiérage, tamisage, triage, classement par qualité, sélection (y compris la composition d'assortiments d'articles), lavage, teinture, coupage;

c) i) Changement d'emballage, division et réarrangement des charges;

ii) Transvasement, réempaquetage, ensachage, mise en caisses ou en boîtes, fixation sur carton ou planche, etc. et toutes autres opérations simples d'empaquetage;

d) Apposition de marques, étiquettes et autres signes distinctifs semblables sur des produits ou sur leur emballage;

e) Simple mélange de produits, de même nature ou de natures différentes, dans le cas où même un seul des composants du mélange ne répond pas aux conditions indiquées dans les présentes règles, permettant de la considérer comme étant d'origine soit finlandaise, soit russe;

f) Simple assemblage de pièces dans un article composite;

¹ Ces conditions présupposent que la valeur des matériaux sans statut d'origine n'excède pas un pourcentage déterminé du prix du produit fini, ou que les matériaux en question ont été travaillés ou traités conformément aux dispositions de la liste figurant à l'Annexe 2.

- g) Combinaison de deux ou plusieurs opérations mentionnées aux points *a* à *f*;
- h) Abattage d'animaux.

Article 4

1. Pour l'obtention des avantages prévus dans les échanges de lettres ci-dessus mentionnés, le transport des marchandises d'origine russe ou finlandaise doit être effectué :

a) Soit sans transit à travers le territoire d'autres pays;

b) Soit à travers le territoire d'un ou plusieurs pays, en cas de besoin avec transbordement ou entreposage provisoire dans ces pays, à condition que le transit soit justifié par des raisons géographiques ou par les exigences du transport et que les marchandises soient restées sous contrôle douanier et n'aient pas été introduites dans le commerce ou dans la consommation dans ces pays, et qu'elles n'aient subi aucune opération autre que le déchargement et le transbordement ou des opérations indispensables à leur maintien en bon état.

2. En cas de soupçons fondés, l'autorité douanière du pays importateur peut exiger que soient présentés les documents complémentaires ci-après aux fins de constatation de l'exécution des conditions ci-dessus mentionnées :

a) Soit le document d'accompagnement unique, légalisé dans le pays de l'exportateur, sur la base duquel est effectué le transport des marchandises à travers le pays de transit;

b) Soit le certificat présenté à l'autorité douanière du pays de transit, sur lequel figurent une description détaillée des marchandises, la date du déchargement et du transbordement des marchandises, les données permettant l'identification du navire ou d'un autre moyen de transport, ainsi que des attestations relatives aux conditions dans lesquelles les marchandises se trouvaient dans le pays de transit;

c) Soit, en l'absence des documents ci-dessus mentionnés, tous autres documents correspondants.

Article 5

1. Lors de l'importation en Russie ou en Finlande, des marchandises ayant le statut d'origine conformément aux dispositions de l'article premier des présentes règles, les avantages prévus dans les dispositions des échanges de lettres ci-dessus mentionnés s'étendent auxdites marchandises sur présentation d'une déclaration relative à l'origine établie par l'exportateur.

2. L'exportateur peut établir une déclaration relative à l'origine au moyen de la déclaration de la marchandise sur une facture comptable du modèle indiqué à l'Annexe 3 aux présentes règles.

Outre la facture comptable, la déclaration d'origine peut également consister en un avis d'expédition ou en tous autres documents commerciaux dans lesquels la description des marchandises est suffisamment détaillée pour permettre leur identification.

3. La déclaration d'origine est établie dans l'une des langues du pays exportateur (russe, en finnois ou en suédois) ou en langue anglaise.

Lors de l'établissement de la déclaration d'origine, les mentions manuscrites doivent être portées à l'encre et en lettres d'imprimerie. La déclaration est authenti-

fiée par un cachet et une signature personnelle. L'exportateur doit conserver une copie de ladite déclaration pendant deux ans au moins.

4. La déclaration peut être également présentée, à titre exceptionnel, après l'exportation des marchandises correspondantes. En cas de présentation d'une déclaration d'origine à l'autorité douanière après l'importation des marchandises, on observera la procédure prévue par la législation du pays importateur.

5. L'exportateur est tenu de présenter, à la demande des organes compétents, toutes preuves supplémentaires qui peuvent être jugées indispensables pour la confirmation de l'exactitude de la détermination d'origine de la marchandise d'exportation, et également de consentir à cet effet à une vérification effectuée par les autorités compétentes.

L'exportateur doit conserver les documents ci-dessus mentionnés pendant deux ans ou moins.

Article 6

1. En vue d'assurer la régularité de l'application des présentes règles, les Parties russe et finlandaise coopéreront mutuellement par l'intermédiaire de leurs départements des douanes pour la vérification de l'exactitude et de l'authenticité des déclarations d'origine.

2. La vérification supplémentaire de déclarations d'origine s'effectue au choix ou toujours dans les cas où l'autorité douanière du pays de l'importateur éprouve des doutes fondés concernant l'exactitude du document ou l'authenticité des indications relatives à l'origine des marchandises en question.

3. Aux fins d'application des dispositions du point 2 du présent article, l'autorité douanière du pays de l'importateur fera retour à l'autorité douanière du pays de l'exportateur de la déclaration d'origine ou d'une copie de ce document et indiquera le cas échéant les raisons, relatives au contenu ou à la forme, pour lesquelles elle aura ainsi procédé.

4. Les résultats de la vérification complémentaire doivent être communiqués à l'autorité douanière du pays de l'importateur dans les plus brefs délais possibles et doivent être suffisants pour que soient prises des décisions sur la question de savoir si les documents renvoyés concernent bien les marchandises exportées et s'il est réellement possible d'étendre à ces marchandises le régime prévu dans les échanges de lettres ci-dessus mentionnés.

Article 7

Les Parties russe et finlandaise prendront les sanctions prévues par leur législation nationale à l'égard des exportateurs qui, lors de l'établissement des déclarations d'origine, font figurer dans ces déclarations des indications ne correspondant pas à la réalité, aux fins d'utilisation du régime prévu dans les échanges de lettres mentionnés.

Article 8

Les annexes aux présentes règles en constituent une partie inséparable.

Article 9

La Commission intergouvernementale russo-finlandaise créée conformément à l'article 9 de l'Accord du 20 janvier 1992 entre le Gouvernement de la Finlande et le

Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au commerce et à la coopération économique, peut prendre des décisions relatives à la modification des dispositions des présentes règles.

Article 10

Dans le cadre de la Commission intergouvernementale mentionnée à l'article 9 des présentes règles, les Parties pourront, chaque année ou dans la mesure nécessaire, examiner les questions d'application des règles d'origine en vue de les adapter aux exigences des relations commerciales entre la Russie et la Finlande.

ANNEXE 1

NOTES EXPLICATIVES

(Texte à convenir ultérieurement)

ANNEXE 2

LISTE DES OPÉRATIONS DE TRANSFORMATION OU DE TRAITEMENT DES MATÉRIAUX SANS
STATUT D'ORIGINE POUR L'OBTENTION DU PRODUIT FINI AYANT LE STATUT D'ORIGINE

(Texte à convenir ultérieurement)

ANNEXE 3

FORMULE DE DÉCLARATION D'ORIGINE ÉTABLIE PAR L'EXPORTATEUR

Le soussigné déclare que les marchandises indiquées dans le présent document sont des marchandises d'origine russe/finlandaise conformément aux exigences des règles d'origine provisoires prévues dans les échanges de lettres russo-finlandais en date du 20 janvier 1992.

.....
(Lieu et date)

.....
(Signature et cachet de l'exportateur)